



Bukūri Yongšon
The Manchu
Foundation Myth

Translation/Production Credits

Manchu (Original Script and Romanized)

Edited by Rhonda Ran Huo 霍然

The Manchu and corresponding Literary Chinese texts are from the first fascicle of the *Manzhou shilu* 滿洲實錄 (Veritable records of the Manchus), commissioned and published during the reign of Huang Taiji 皇太極 (1626-1643). This text does not have specifically named authors and editors.

English

Translated by Z. Hale Eroğlu Sağer, Loretta Kim 김유미, Ki-Bum Lee 이기범, Benjamin Levey, Ren-Yuan Li 李仁淵,

Tomoko Makidono 槇殿 伴子, Xiyue Wang 王夕越, John D. Wong 王迪安

Chinese (Cantonese)

滿洲實錄第一卷(第一部分)

Translated by John D. Wong

Chinese (Mandarin)

滿洲實錄第一卷(第一部分)

Translated by Ren-Yuan Li

Korean

만주의 실제 이야기, 제 1 권

Translated by Ki-Bum Lee

Turkish

Mançuların Hakiki Tarihi Kayıtları'nın birinci cüzünün ilk bölümü

Translated by Z. Hale Eroğlu Sağer

Compiler and Editor: Loretta E. Kim

Illustrator and Designer: Eugenia Kim 김상미

Special thanks to Javier Cha 차주황, He Bian 邊和, Jaymin Kim, David Porter, and Helen Hua Qu 曲樺

Copyright © The Authors, Translators, and Illustrator 2020
All rights reserved.

This book is dedicated to the families of the translators, and all the members of the international Manjuristics community and their children.

Notes about Translation and Illustrations

Translation is the art of approximate interpretation from one language to another. A successful translation makes a clear and comprehensible connection between two languages. In this book, translation connects the Manchu and literary Chinese languages of the Qing dynasty (1644–1911) with modern versions of Mandarin and Cantonese, Korean, Turkish, and English. You can read the book as different versions of one story or as multiple ones since the narrative is effectively re-interpreted through translation.

All the translators worked together to interpret the linguistic and cultural elements for a 21st-century English-reading audience. Translations into Cantonese, Mandarin, Korean, and Turkish are the accomplishments of the English translation group's individual members as credited on the title page. Translations in these languages are derived from both the Manchu and English versions.

The original Manchu text and six translations are matched as closely as possible on each page but vary slightly in their beginnings and endings. The Manchu text is rendered in the Romanization system developed by Paul Georg von Möllendorff (1847–1901). Š is pronounced as “sh,” and “c” is pronounced as “ch.” Proper nouns are capitalized in all three Latin-based languages, including the transliterated Manchu, so that the reader can identify those words clearly. Each translation follows the punctuation conventions of the language, so there are differences in the use of commas and periods in the Manchu, English, and Turkish, and for the literary Chinese, Mandarin, and Cantonese.

Since almost no direct evidence survives of how people in the region and time period depicted in this book may have lived and appeared, the illustrator Eugenia Kim, applied her creativity and knowledge of contemporaneous cultures to develop images that complement the text.

Preface

This story is the founding myth of the Manchu people (Chinese: *Manzu* 滿族), a Tungusic population native to the area now known as Northeastern China. As of the 2010 census conducted in the People's Republic of China (PRC), there were 10,410,585 people claiming Manchu heritage. The Manchu are the largest ethnic minority groups in China.

The Manchus of today are not actually descended from a common ancestor, as suggested by the story. Historical evidence does not indicate that a person like the central character of Bukūri Yongšon ever existed. Rather, the term “Manchu” originally referred to a political federation of several tribes in the northeastern frontier of the Ming dynasty (1368–1644) united under the leadership of a chieftain named Nurhaci (*Nu'erhachi* 努爾哈赤) and subsequently, one of his sons, Hong Taiji (*Huang Taiji* 皇太極). The Manchus became the dominant political group in the region of their origin and then the privileged elite of the Later Jin dynasty (1616–1636) that subsequently became the Qing dynasty (1644–1911), the last imperial state in China's history.

Although it is most likely a myth than a factual narrative, the story of Bukūri Yongšon is important not only for providing historical roots for past and present-day Manchus but also because of the central theme of Bukūri Yongšon being conceived immaculately by his mother, the divine maiden Fekulen. Many other peoples in the Altaic world, such as Mongols and Koreans, explain the births of significant persons through this channel. Alexander Fedotoff has noted the similarities between the birth stories of Altaic heroes who mature at an extraordinarily rapid rate, possess unnatural physical strength, and excel at “manly sports” such as hunting, fishing, and engaging in military battles. [“Motif of Miraculous Birth in Mongolian and Korean Myths and Epic,” 202] These men are born to divine or mortal parents who conceive them through unusual means, emerge through various bodily orifices, and demonstrate their superior intellectual aptitude and leadership talent as young children. As seen in this book, Bukūri Yongšon was born to be a precocious and wise leader.

Selected References

This story is the first part of a history of the Manchus commissioned and published by the Qing imperial government.

For a high-quality reproduction of the original Manchu/literary Chinese text, see *Manzhou shilu* 滿洲實錄 (Veritable records of the Manchus). 2 volumes. Shenyang: Liaoning jiaoyu chubanshe, 2012.

Some scholarly analyses of this narrative include:

Crossley, Pamela Kyle. "An Introduction to the Qing Foundation Myth." *Late Imperial China* 6.2 (1985): 13–24.

Fedotoff, Alexander. "Motif of Miraculous Birth in Mongolian and Korean Myths and Epic." *International Journal of Central Asian Studies* 1 (1996): 201–24.

Huang, Pei. "New Light on the Origins of the Manchus." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 50.1 (1990): 239–82.

Sun, Lin. "Writing an Empire: An Analysis of the Manchu Origin Myth and the Dynamics of Manchu Identity." *Journal of Chinese History* (2017) 1.1: 93–109.

Matsumura, Jun. "On the Founding Legend of the Ch'ing Dynasty." *Acta Asiatica* 53 (1988): 1–23.

How to Read This Book

This book tells one story in multiple languages. The original Manchu and literary Chinese versions are presented with translations in English, modern Cantonese, modern Mandarin, Korean, and Turkish. Readers are welcome to view the book in whatever language(s) they wish.

The layout of text on each page is as follows:
Manchu in Romanized form, rendered in bold text
English translation
Literary Chinese
Modern Cantonese translation
Modern Mandarin translation
Korean
Turkish

Please note that:

- * The punctuation of the Manchu transliteration does not match the original Manchu script text exactly but has been placed to indicate natural divisions of phrases and sentences.
- * Some pages only have modern Cantonese and modern Mandarin translations, and no literary Chinese equivalent as indicated.



Golmin šanggiyan alin den juwe tanggū ba, šurdeme minggan ba, tere alin i ninggu de Tamun i gebungg omo bi, šurdeme jakūnju ba, tere alin ci tucikengge Yalu, Hūntung, Aihu i sere ilan giyang,

The Long White Mountain is 200 *li* high and 1,000 *li* in circumference. At the top of that mountain is a lake called Tamun with a circumference of 80 *li*. The three rivers of Yalu, Hūntung and Aihu emerge from the mountain.

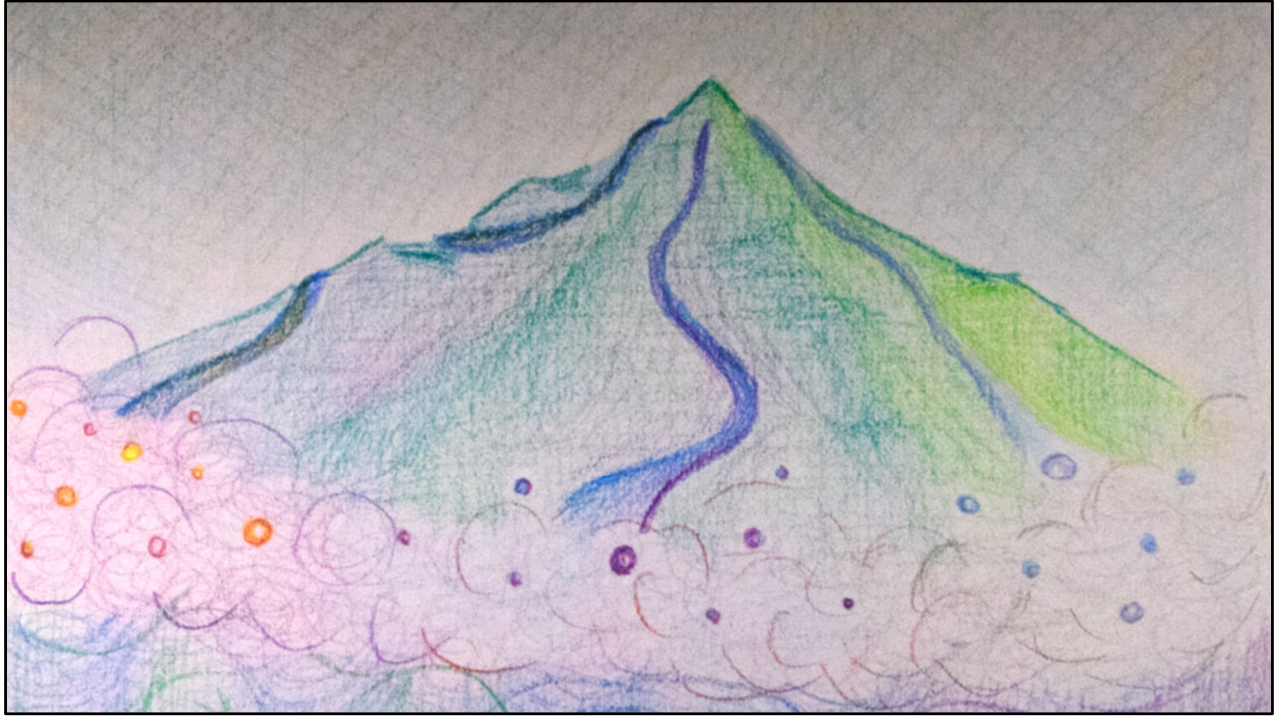
長白山。高約二百里。週圍約乾千里。此山之上有一潭。名闌門。週圍約八十里。鴨綠。混同。愛濤三江俱從此山流出。

長白山高兩百里，周圍一千里。山頂上有個湖叫達門湖，周圍八十里。鴨綠江、混同江、愛濤江，三條河流都從呢個山流出。

長白山高兩百里，周圍一千里。山頂上有個湖叫達門湖，周圍八十里。鴨綠江、混同江、愛濤江，三條河流都從這座山流出。

장백산은 높이가 이백 리이고 둘레가 천 리이다. 그 산의 꼭대기에 타문이라는 이름의 연못이 있다. 그 연못은 둘레가 팔십 리이다. 그 산에서 흘러 나온 것이 알루, 훈통, 아이후라는 세 강이다.

Yüksek Ak Dağ, iki yüz *li* yüksekliğinde olup çevresi bin *li*'dir. Dağın zirvesindeki Tamun Gölü'nün çevresi seksen *li*'dir. Bu dağ Yalu, Hūntung ve Aihu Nehirleri'nin de kaynağıdır.



Yalu giyang alin i julergici tucifi wasihün eyefi, Liyoodung ni julergi mederi de dosikabi, Hüntung giyang alin i amargici tucifi amasi eyefi, amargi mederi de dosikabi, Aihu bira wesihun eyefi, dergi mederi de dosikabi, ere ilan giyang de boobai tana, genggiyen nicuhe tucimbi.

Coming forth from the south side of the mountain, the Yalu River flows west and enters the south sea in Liyoodung (Liaodong). Having flowed from the north side of the mountain, the Hüntung River flows north and enters the north sea. The Aihu River, having flowed east, enters the east sea. From these three rivers spring forth precious, bright pearls.

鴨綠江自山南瀉出。向西流。直入遼東之南海。混同江自山北瀉出。向北流。直入北海。愛濤江向東流。直入東海。此三江中每出珠寶。

鴨綠江自山南流出，向西進入遼東嘅南海。混同江自山北流出，向北流入北海。愛濤江向東流流入東海。呢三江度生產珠寶。

鴨綠江自山南流出，向西進入遼東的南海。混同江自山北流出，向北流入北海。愛濤江向東流流入東海。這三江中出產珠寶。

알루강은 산의 남쪽에서 나와 서쪽으로 흘러서 요동의 남쪽 바다에 들어가고, 훈통강은 산의 북쪽에서 나와 북쪽으로 흘러서, 북쪽 바다에 들어가며, 아이후 하천은 동쪽으로 흘러가서, 동해에 들어간다. 이 세 강에서 보배 구슬과 빛이 맑은 진주가 나온다.

Yalu Nehri, dağın güneyinden batıya doğru ilerler ve Liaodong'da güney denizine akar. Hüntung Nehri kuzeye doğru akarak kuzey denizi ile buluşur. Aihu Nehri ise doğu istikametinde doğu denizine akar. Bu üç ırmaktan da değerli ve parlak inciler fıskırır.



Šanggiyan alin edun mangga, ba šahūrun ofi, juwari erin oho manggi, šurdeme alin i gurgu gemu Šanggiyan alin de genefi bimbi, šun dekdere ergi ufuhu wehe noho, Šanggiyan alin tere inu.

Since the wind is strong in the White Mountain. [The mountain] is cold, after it becomes summer, the wild animals in the surrounding mountains all go to the White Mountain and stay there. In the east, there are pumice stones. That is the White Mountain.

長白山山高地寒。風勁不休。夏日環山之獸俱投憩此山中。此山盡是浮石。乃東北一名山也。

長白山因風強寒冷，夏日環山嘅野獸都喺山裏面抖。呢個山東邊都係浮石，就係長白山。

長白山因風強寒冷，夏日環山的野獸都待在山裡。此山東邊盡是浮石，是為長白山。

장백산은 바람이 강하고 땅이 추워서, 여름철이 되어야 주변 산의 짐승들이 모두 장백산에 가서 지낸다. 해 돋는 쪽의 경석 뿐인 장백산이 바로 그것이다.

Ak Dağ'da rüzgar sert estiği ve hava çok soğuk olduğu için ancak yaz geldiğinde yabancı hayvanlar çevre dağlardan buraya gelir. Dağın doğusunda sünger taşları bulunur. İşte burası Ak Dağ'dır.



Manju gurun i da, Golmin šanggiyan alin i šun dekdere ergi Bukūri gebungge alin, Bulhūri gebungge omoci tucike, tere Būkuri alin i dade bisire Bulhūri omo de abkai sargan jui Enggulen, Jenggulen, Fekulen ilan nofi ebišeme jifi,

The place where the Manchu [ethnic group] originated is the Bulhūri Lake on the Bukūri Mountain to the east of the Long White Mountain. The three daughters of Heaven, Enggulen, Jenggulen, and Fekulen, came down to bathe in the Bulhūri Lake at the top of the Bukūri Mountain.

滿洲源流。滿洲原起於長白山之東北布庫哩山下一泊。名布爾瑚里。初天降三仙女。浴於泊。長名恩古倫。次名正古倫。三名佛庫倫。

滿洲源起於長白山東邊布庫哩山下嘅布胡里湖。三個天女恩古倫、正古倫、佛庫倫從天而降，喺布胡里湖度冲涼。

滿洲源起於長白山東邊布庫哩山下的布胡里湖。三個天女恩古倫、正古倫、佛庫倫從天而降，在布胡里湖洗澡。

만주국의 기원은, 장백산의 해 돋는 쪽의 부쿠리 라고 부르는 봉우리와 불후리라 이름 지어진 연못에서 시작되었다. 그 부쿠리 봉의 기슭에 있는 불후리 연못에 하늘의 선녀인 앵굴렌, 쟁굴렌, 퍼쿨런 세 사람이 목욕하러 와서

Mançuların kökleri Yüksek Ak Dağ'ın doğusunda bulunan Bukūri Dağı'nın tepesindeki Bulhūri Gölü'ne dayanmaktadır. Gök Tanrı 'nın üç kızı Enggulen, Jenggulen ve Fekulen, yıkanmak için işte bu göle geldiler.



muke ci tucifi etuku etuki sere de, fiyanggū sargan jui etukui dele enduri saksaha i sindaha fulgiyan tubihe be bahafi, na de sindaci hairame

When they came out of the water and started putting on their clothes, the youngest daughter [Fekulen] picked up a red fruit that a divine magpie had placed on top of her clothes and could not bear to think of putting it on the ground.

浴畢上岸。有神鵲。啣一朱果。置佛庫倫衣上。色甚鮮妍。佛庫倫愛之。不忍釋手。

當佢哋出水上岸、要著返衫嗰陣，最細嗰個天女佛庫倫執起神鵲放喺佢哋啲衫嘅紅色生果。因為唔捨得將佢放喺地上，

當她們出水上岸、要穿上衣服時，最小的天女佛庫倫撿起神鵲放在她們衣服上的紅色果實。因為不捨得將它放在地上，

물에서 나와 옷을 입으려 할 때, 막내 선녀가 옷 위에 신령스러운 까치가 놓아 둔 붉은 과일을 집어서는, 땅에 놓기 아깝다고 생각하여

Sudan çıkıp kıyafetlerini giydikleri sırada, en küçük kardeş [Fekulen], kutsal saksaganın elbisesinin üzerine koyduğu kırmızı meyveyi farkettili. Onu yere koymak istemedi.



angga de ašufi etuku eture de, ašuka tubihe bilha de šuwe dosifi, gaitai andande beye de ofi, wesihun geneci oJORakū hendume, mini beye kušun ohobi,

Having placed the fruit in her mouth, while she was putting on her clothes, the fruit in her mouth went down her throat directly. She immediately became pregnant. When she could not rise up [to fly back to Heaven], she said, “My body has become sick.

遂啣口中。甫著衣。其果入腹中。即感而成孕。告二姊曰。吾覺腹重。

佛庫倫將佢含喺嘴裏面。但係當佢著返衫嗰陣，紅色嘅生果直接跌咗入佢嘅喉嚨，而佢隨之懷孕。佢話：「我覺得身體唔舒服，

佛庫倫將它含在嘴裡。然而當她穿上衣服時，紅色果實直接掉進她的喉嚨，而她隨之懷孕。她說：「我覺得身體不舒服，

입에 머금고서 옷을 입었는데, 머금고 있던 과일이 그만 목구멍으로 넘어가서, 갑자기 임신하게 되어 하늘에 올라 갈 수 없게 되었다. 그녀는 “내 몸이 불편해져서

Üstünü giyerken meyveyi ağzına götürdü, fakat ağzındaki meyve birden boğazına kaçtı. Hemen hamile kaldı. [Göğe] yükslemediğini farkedince “Kendimi hasta hissediyorum.



adarame tutara sehe manggi, juwe eyun hendume, muse lingdan okto jekebihe, bucere kooli akū, sinde fulingga bifi kuşun ohobidere,

Why am I falling behind?” Her two sisters said, “We [all] ate the magic elixir and cannot die. You have been blessed with fortune.

不能同昇奈何。二姊曰。吾等曾服丹藥。諒無死理。此乃天意。

無法升天，咁點算好？」佢啲兩個姐姐話：「我哋都食過靈丹，唔會死嘅。呢個係天意，

無法升天，這該如何是好？」。她的兩個姊姊說：「我們都服過靈丹，不會死去。這是天意，

(하늘에 올라갈 수 없으니) 어떻게 땅에 남아 있을까?”라고 말하니, 두 언니는 “우리들은 불로장생약을 먹었기 때문에 죽을 리는 없어. 너에게 하늘의 복이 내려 임신이 된 거야.

Neden geri kalıyorum?” diye sordu. Kız kardeşleri “Bizler sihirli iksirden içtik ve ölümsüz olduk. Senin de başına talih kuşu kondu.



beye weihuken oho manggi, jio seme hendufi genehe, Fekulen tereci uthai haha jui banjiha.

When your body becomes light again, come [back]!” Having said this, the two sisters left. Then, Fekulen gave birth to a son.

俟爾身輕上昇未晚。遂別去。佛庫倫後生一男。

當你身體變輕之後再返嚟。」講完佢嗰兩個姐姐就走咗喇。之後，佛庫倫生咗個仔。

當你身體變輕之後再回來。」說完她的兩個姊姊就離開了。之後，佛庫倫生了一個男孩。

몸이 가벼워진 다음에 올라 오너라.”고 말한 뒤 떠나 갔다. 퍼쿨런은 그로부터 얼마 안 되어 사내 아이를 낳았다.

Hafiflediğinde geri gel.” dedikten sonra oradan ayrıldılar. Bir süre sonra, Fekulen bir oğlan çocuğu doğurdu.



abka i fulinggai banjibuha jui ofi uthai gisurembi. Goidaha akū ambakan oho manggi, eme hendume, jui simbe abka facuhūn gurun be dasame banjikini seme banjibuhabi, si genefi facuhūn gurun be dasame toktobume banji seme hendufi

Because he was born of Heaven's fortune, he began to speak immediately. Shortly thereafter, when [the boy] had become a little larger, his mother said, "My son, you were born because Heaven intended for you to rule the rebellious states. Go pacify and rule those disorderly states." Having said that,

生而能言。倏爾長成。母告子曰。天生汝。實令汝以定亂國。可往彼處。

因為呢個男仔係天意所以出生，一出生就會講嘢。唔使幾耐當佢長大之後，佢個媽媽話：「阿仔，你係上天嘅旨意要平定亂國所以出生，你可以去嗰度將你受天意出生嘅理由話畀佢哋聽。」

因為這男孩受上天之意而生，一出生就會說話。不久當他長大之後，她的母親說：「我的兒子，你是上天旨意為了平定亂國而出生，你可以到那裡將你受天意出生的緣由說給他們聽。」

하늘의 복을 받아 태어난 아이였기 때문에 낳자마자 말을 했다. 오래 지나지 않아 조금 자란 후 어머니가 말하기를, "아들아 하늘은 네가 난세를 다스리길 원해 너를 태어나게 했다. 너는 가서 어지러운 나라를 다스리고 평정하고 살아라."

Çocuk Gök Tanrı'nın iradesiyle doğar doğmaz konuşmaya başladı. Biraz büyüdükten sonra, annesi ona, "Oğlum, Gök Tanrı seni dünyaya bu isyankâr devletleri yönetmen için yolladı. Git ve bu karmaşa içindeki devletlere sükûnet getir." dedi.



abka i fulinggai banjibuha turgun be giyan i tacibufi, weihu bufi, ere bira be wasime gene sefi, eme uthai abka de wesike, tereci tere jui weihu de tefi eyen be dahame wasime genehei, muke juwere dogon de isinafi dalin de akūnafi,

she gradually taught the child each of the reasons he was born of Heaven's fortune and giving him a boat, said, "Go down this river." Thereupon, she ascended to Heaven. Then, the child got into the boat, and following the current, went down the river until he reached the shore at a ford.

將所生緣由一一詳說。乃與一舟。順水去。即其地也。言訖。忽不見。其子乘舟。順流而下。至於人居之處。登岸。

之後佢就畀咗一隻船個仔，話：「順住啲水落去」，跟住就返咗去天上喇。佢個仔坐住隻船一路順流落去，直到一個河岸。

之後她給她的兒子一條船，說：「順流而下」，然後就回到天上去了。她的兒子乘船順流而下，直到一個河岸。

라고 말한 다음, 하늘의 복을 받아 태어난 연유를 조리가 분명하게 가르치고는, 나무 배 한 척을 주면서, 이 하천을 따라 가라고 말하고, 어머니는 즉시 하늘에 올랐다. 그로부터 그 아이는 나무 배를 타고 물 흐름을 따라 내려 가다가 물을 길는 여울에 다가가서

Çocuğa neden Gök Tanrı'nın bir lütfu olarak doğduğunu bir bir anlattı. Ona bir kayak verdi ve "Nehir boyu ilerle." dedi. Bunun üzerine kendi göğe yükseldi. Çocuk kayıkla beraber nehir akıntısını izleyerek sığ bir yere varıncaya kadar ilerledi.



burha be bukdafi, suiha be sujafi mulan arafi mulan i dele tefi bisire de tere fonde tere bai ilan halai niyalma, gurun de ejen ojoro be temšenum inenggi dari becendume afandume bisirede,

He bent a willow branch and propped it up on some brush and made a stool. While he sat on the stool, the people of the three clans were quarreling over who would become ruler of that country. Every day, they fought with each other.

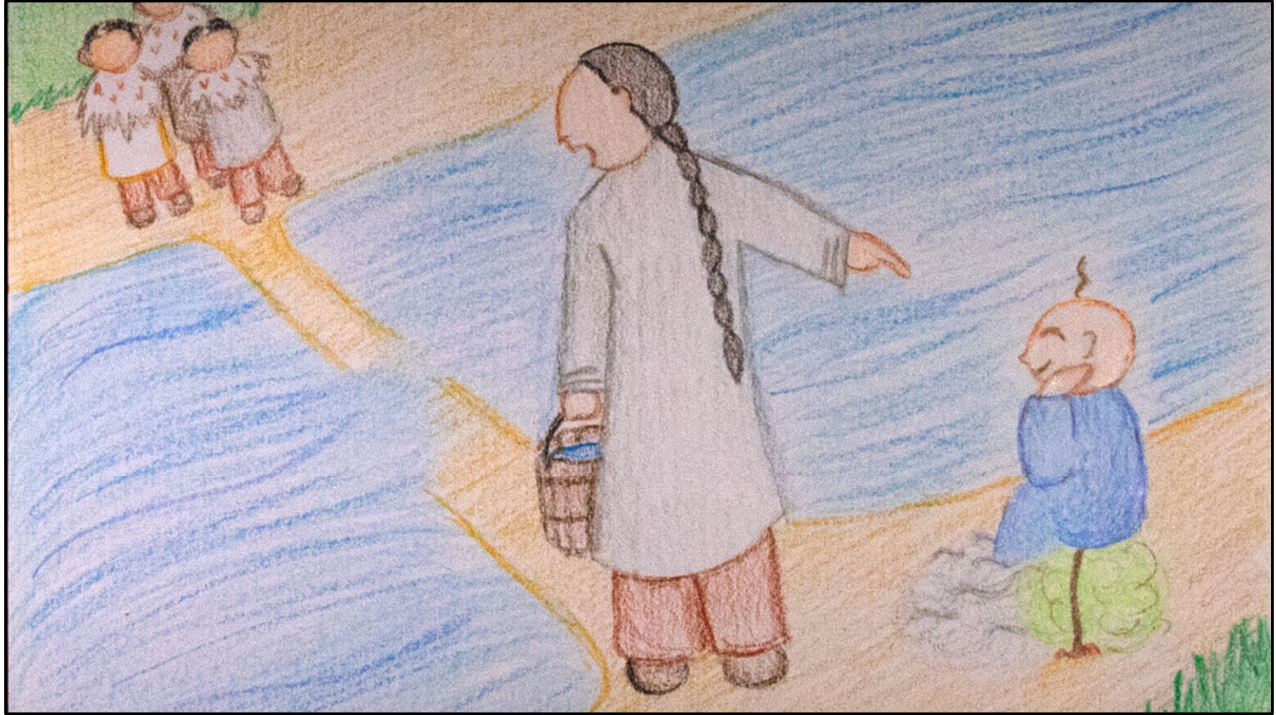
折柳條為坐具，似椅形。獨踞其上。彼時長白山東南俄漠惠俄朶里內有三姓。爭為雄長。終日互相殺傷。

佢上岸，整斷咗一條了柳條做咗張凳，坐喺上面。呢個時候三個宗族就係喺度爭做大佬，每日相鬥。

他上岸，折柳條作成一個坐凳，坐在上頭。此時三個宗族正爭做雄主，每日相鬥。

기슭에 이르러서는 버드나무를 꺾고 쭉을 엮어서 걸상을 만들고 그 걸상 위에 앉아 있었다. 그 때 그 곳에 사는 세 부족의 사람들이 나라의 지배자가 되기 위해 서로 다투면서 날마다 언쟁하고 서로 공격하고 있었다.

Burada bir söğüt dalını eğip büktü, üzerine de biraz ot koydu ve kendisine bir oturak yaptı. Orada otururken üç kabilenin halkı, o ülkenin yöneticisinin kim olacağına dair çekişiyor ve her gün kavga ediyorlardı.



emu niyalma muke ganame genefi, tere jui be sabufi ferguweme tuwafi, amasi jifi becendure bade isaha geren i baru alame, suwe becendure be naka, musei muke ganara dogon de dembei ferguwecuke fulingga banjihha emu haha jui jifi tehebi,

One of them went to collect water [at the ford], and seeing the child, looked at him in wonder. He returned to the crowd who gathered at the place where the feud was happening and told them to stop [quarrelling]. “A boy born of heavenly fortune has arrived and is sitting at the ford where we gather water.”

適一人來取水。見其子。拳止奇異。相貌非常。回至爭鬪之處。告衆曰。汝等無爭。我於取水處遇一奇男子。非凡人也。想天不虛生此人。

佢哋其中有一個人嚟河邊攞水，見到一個細路個樣好特別。於是佢返到去打緊交嘅地方，叫大家唔好再打交，話畀佢哋聽：「天命之子已經嚟到，佢就坐喺我哋攞水嘅地方。」

他們其中有一人到河邊取水，看到一個小孩，相貌非常奇異。於是他回到相爭的地方，要眾人停止爭鬥，告訴他們：「天命之子已經來了，他正坐在我們取水的地方。」

어떤 사람이 물을 길으러 가서, 그 아이를 발견하고는 기이하게 여겨, 돌아와서 서로 언쟁하는 곳에 모인 무리를 향해 “너희들은 서로 언쟁하기를 멈추어라. 우리가 물을 길어 오는 여울가에 하늘로부터 참으로 신기한 복을 받고 태어난 사내아이가 와서 앉아 있다.”고 알리자,

Aralarından biri su getirmek için nehir kıyısına gitti ve çocuğu gördü. Hayretle çocuğa bakakaldı. Derhal kavganın olduğu meydana döndü ve onlara tartışmayı bırakmalarını söyledi. “Nehir kıyısında her zaman su çektiğimiz yerde, Gök Tanrı’nın lütfu olan bir oğlan çocuğu gördüm.” dedi.



**seme alaha manggi, becendure bade isaha geren niyalma gemu genefi tuwaci,
yala ferguwecuke fulingga jui mujangga, geren gemu ferguweme fonjime,
enduringge jui si ainaha niyalma, tere jui ini emei tacibuha gisun i songkoi
alame, bi abkai enduri bihe,**

The rival parties all went to see the boy and being astonished by the sight of him, asked, "Divine child, what kind of person are you?" In the words his mother had taught him, he said, "I am a divine being.

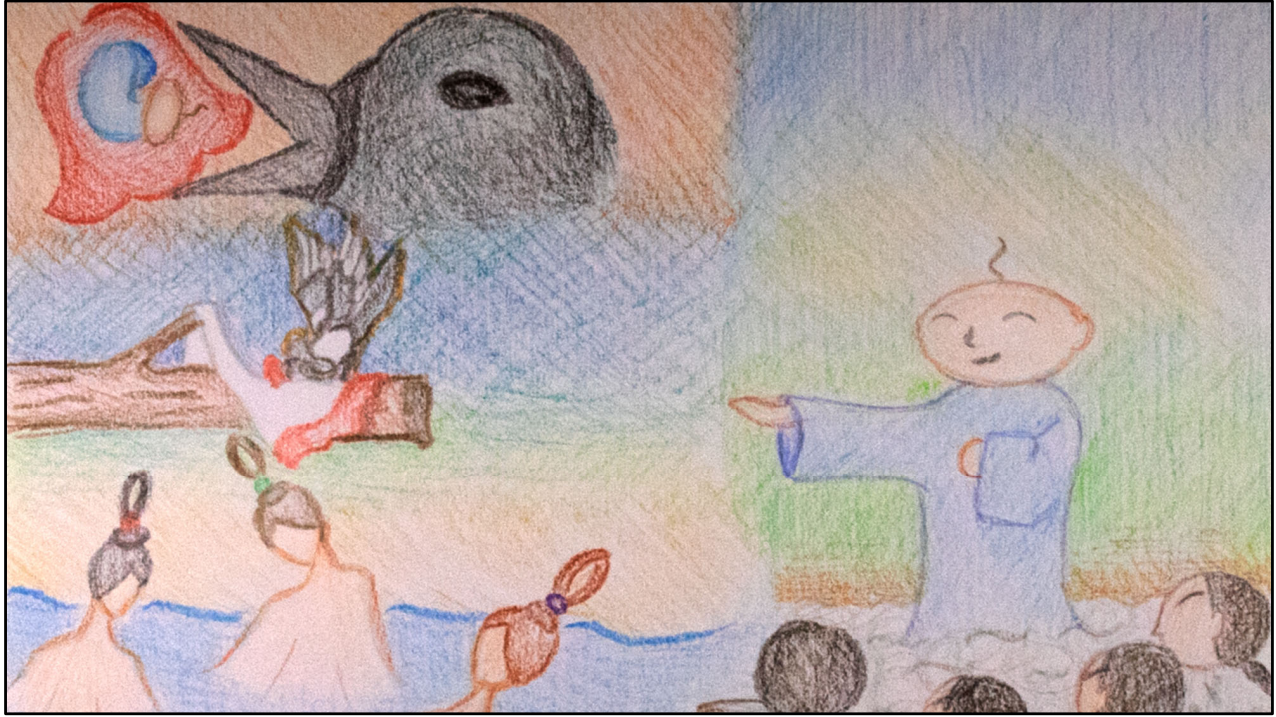
盍往觀之。三姓人聞言。罷戰。同衆往觀。及見果非常人。異而詰之。

三個敵對嘅宗族都跑到去嗰個男仔度，覺得非常驚訝，問佢：「神聖嘅細路，你係咩人？」個細路就用佢媽媽教過佢嘅說話同佢哋講：「我係上天所降下嘅神人。

三個敵對的宗族都跑到那裡去看那個男孩，覺得非常驚訝，問他：「神聖的小孩，你是什麼人？」小孩回以母親教過他的話，說：「我是上天所降下的神人。

그곳에 모인 무리의 사람들이 모두 가서 보니, 과연 신기한 천복을 타고 난 아이가 틀림없었다. 무리가 모두 기이하게 여겨, "신동아, 너는 누구냐?"고 묻자, 그 아이가 자기 어머니가 가르친 말에 따라 알리기를, "나는 하늘의 신이었다.

Düşman taraflar beraber nehir kıyısına gittiler. Bu çocuk karşısında hepsi hayrete düştü. Ona "Kutsal çocuk, sen nasıl bir insansın?" diye sordular. Çocuk annesinin ona öğrettiği gibi cevap verdi: "Ben gökten gelen bir varlığım.



Bukūri alin i dade bisire Bulhūri omo de abkai sargan jui Enggulen, Jenggulen, Fekulen ilan nofi ebišeme jihe bihe, abkai han suweni facuhūn be safi gurun be toktobukini seme mini beye be fulgiyan tubihe obufi emu enduri be saksaha i beye ubaliyambufi fulgiyan tubihe be gamafi, Bulhūri omo de ebišeme genehe,

In the lake on the top of the mountain, the three daughters of Heaven, Enggulen, Jenggulen, and Fekulen, came there and bathed. The king of Heaven knew that you were all causing chaos and he wanted to pacify the country, so he turned my body into a red fruit. Then he changed [another] deity into the body of a magpie and told the magpie to take the red fruit to Lake Bulhūri, place it on the youngest daughter's clothing, and then return.

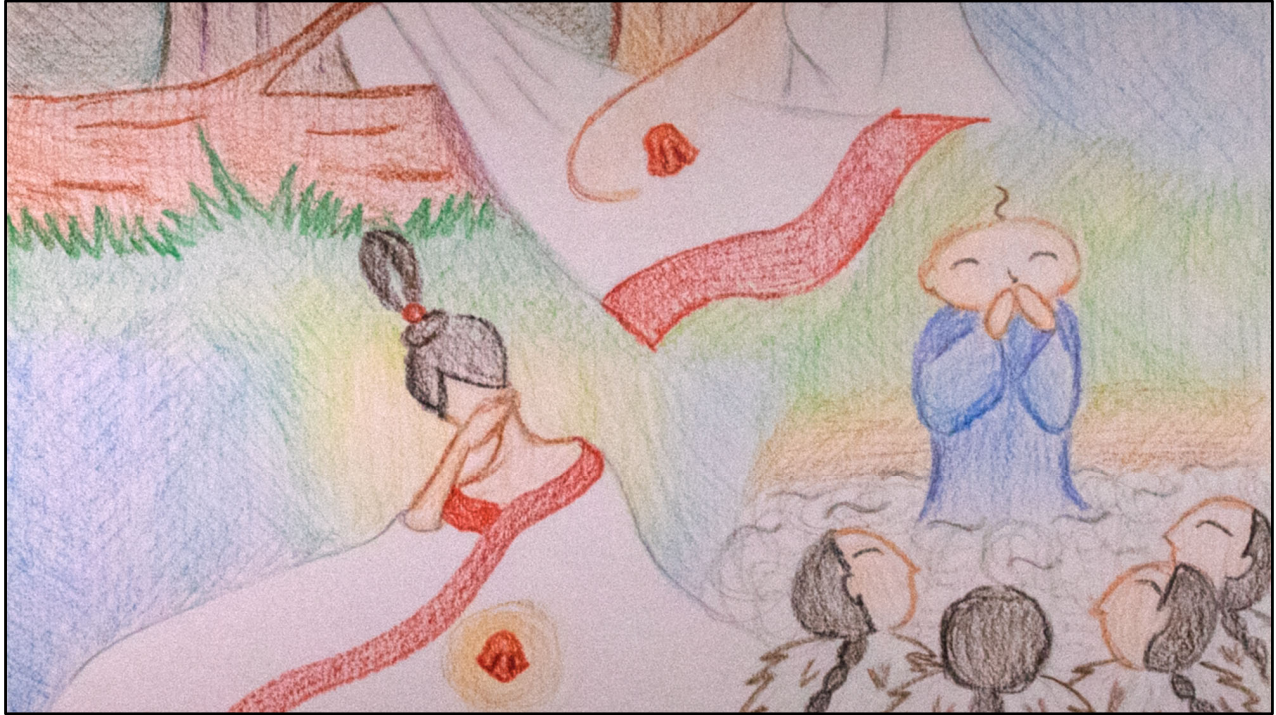
(No equivalent content in literary Chinese version)

三個天女恩庫倫、真庫倫、佛庫倫喺山裏面嘅湖沖涼。天皇知道你哋喺人間製造混亂，而佢要平定亂邦。所以佢將另一個神嘅身體變咗做神鵲，要神鵲將紅色生果帶到布胡里湖，將佢放喺最細嘅天女嘅衫上面，然後返嚟。

三個天女恩庫倫、真庫倫、佛庫倫在山上嘅湖洗浴。天皇知道你們在人間製造混亂，而他要平定亂邦。因此，佢將另一個神嘅身體化作神鵲，要神鵲將紅色果實帶到布胡里湖，放在最小嘅天女嘅衣服上，而後回來。

부쿠리 봉 기슭에 있는 불후리 연못에 하늘의 선녀인 영굴렌, 쟁굴렌, 퍼쿨런 세 사람이 목욕하러 왔었다. 하느님이 너희들의 혼란함을 알고서 나라를 평정하게 하면 좋겠다 하고 내 몸을 붉은 과일이 되게 하여 신 하나를 까치의 몸으로 바꾸어서 '붉은 과일을 가지고 불후리 연못에 목욕하러 간 막내 선녀의 옷에 놓고 오라'고 보냈다.

Dağın zirvesindeki Bukūri Gölü'ne, Gök Tanrı'nın üç kızı Enggulen, Jenggulen ve Fekulen göle girmek için gelmişti. Göğün kralı sizin karmaşa çıkardığınızdan haberdardı ve ülkenize sükūnet getirmek istedi. Benim vücudumu kırmızı bir meyveye, diğer göksel varlığı da saksāgana dönüştürdü. Saksāgana bu meyveyi Bulhūri Gölü'ne götürmesini, en küçük olan kızın kıyafetlerinin üzerine koymasını ve geri dönmesini söyledi.



fiyangũ sargan jui etukui dele sindafi, fiyangũ sargan jui muke ci tucifi etuku etuki sere de, tere tubihe be bahafi na de sindaci hairame angga de ašufi, bilha de dosifi bi banjiha,

That divine magpie carried the fruit in its mouth and set it on top of the clothes of the youngest daughter. When the youngest daughter came out of the water and wanted to get dressed, she could not bear to place the fruit on the ground and therefore put it in her mouth. The fruit went into her throat and then I was born.

(No equivalent content in literary Chinese version)

神鵲用嘴含著件紅色生果，放喺最細嘅天女嘅衫上面。當最細嘅天女從水裏面出嚟要著返衫嗰陣時，佢唔捨得將個紅色嘅生果放喺地上面，而將佢擺喺自己個口度。個生果跌咗入佢嘅喉嚨，咁我就出生喇。

神鵲口銜紅色果實，放在最小的天女的衣服上。當最小的天女走出水面要穿衣時，她捨不得將紅色果實放在地上，而把它放在自己口中。果實掉進她的喉嚨，而我因此出生。

그 신령스러운 까치가 붉은 과일을 물고 와서 막내 선녀의 옷 위에 놓았는데, 막내 선녀가 물에서 나와 옷을 입으려 할 때 그 과일을 집어서 땅에 놓기 아까워 입에 머금자, 목구멍에 들어가서 내가 태어났다.

Böylece kutsal saksagan meyveyi ağzında taşıyarak söylenen yere geldi ve meyveyi en genç kızın kıyafetlerinin üstüne bıraktı. En küçük olan kız, sudan dışarı çıkıp giyinmek istediğinde meyveyi gördü. Meyveyi öylece yere bırakmak istemediği için ağzına koydu, fakat meyve boğazına kaçtı ve böylece ben dünyaya geldim.



mini eme abkai sargan jui, gebu Fekulen, mini hala abka ci wasika Aisin Gioro,

My mother is [that] daughter of Heaven. Her name is Fekulen. My clan, the Aisin Gioro, is descended from Heaven.

答曰。我乃天女佛庫倫所生。姓愛新覺羅。

我媽媽係上天嘅女，佢個名係佛庫倫。我個姓係愛新覺羅，係自天而降。

我的母親是上天的女兒，她的名字是佛庫倫。我的姓是愛新覺羅，乃自天而降。

나의 어머니는 하늘의 선녀이고 이름은 퍼쿨런이다. 내 성은 하늘에서 내리신 아이신 교로이고

Annem, Gök Tanrı'nın kızı Fekulen'dir. Ve benim kabilem Aisin Gioro, gökten inmiştir.



gebu Bukūri Yongşon seme alaha manggi, geren gemu ferguweme ere jui be yafahan gamara jui waka seme, juwe niyalmai gala be ishunde joolame jafafi galai dele tebufi boo de gamafi, ilan halai niyalma acafi hebdeme, muse gurun de ejen ojoro be temşerengge nakaki,

My name is Bukūri Yongşon.” Everyone was amazed and knew that this was an extraordinary child who should not be made to walk. Crossing their hands, they made the child sit on top and carried him home. The people of the three clans met with each other in order to discuss stopping the competition to become lord of the land.

名布庫哩雍順。天降我。定汝等之亂。因將母所囑言詳告之。衆皆驚異曰。此人不可使之徒行。遂相插手為輿。擁捧而回。三姓人息爭。

我個名係布庫里雍順。」人人都感到驚訝，而且知道唔應該畀呢個非凡嘅細路仔自己行路，所以大家就翹起啲手，等個細路仔坐喺上面，帶佢返屋企。三個宗族坐埋一齊，傾下點樣停止爭做大佬，

我的名字是布庫里雍順。」眾人感到驚訝，且知道不該讓這位非凡的小孩走路，因此交手讓小孩坐在上頭，帶他回家。三個宗族相聚，討論停止爭作雄主，

내 이름은 부쿠리 용손이다.”고 말하니, 그 사람들 모두가 기이하게 여기면서 “이런 귀한 아이를 걷게 하여 데려갈 수는 없지.” 하고 상의한 다음 두 사람이 손을 마주 잡아 그 위에 앉게 하고 집으로 데려 갔다. 세 부족의 사람들이 모여 “우리는 나라의 지배자가 되기 위해 서로 싸우는 것을 멈추고,

Adım Bukūri Yongşon.” dedi. Herkes şaşkınlık içindeydi. Bu olağanüstü çocuğu yürütmemeleri gerektiğini biliyorlardı. Ellerini çapraz olarak birleştirdiler ve çocuğu

oturtup eve götürdüler. Üç kabilenin halkı, bir araya gelip, bu toprakların hakanının kim olacağı konusunda kavga etmeyi bir kenara bırakmaya karar verdi.



ere jui be tukiyeŋi musei gurun de beile obuŋi Beri gege be sargan buki seme gisureŋi, uthai Beri gebungge sargan jui be sargan buŋi gurun de beile obuha, Bukūri Yongšon Šanggiyan alin i šun dekdere ergi Omohoi gebungge bigan i odoli gebungge hecen de tefi

Saying, “Let us take this child as the ruler of our country and marry the princess Beri to him,” they then gave him Beri as a wife and made him the *beile* (prince) of the country. Having become the lord, he resided in the city, which was called Odoli. It was located in a wilderness called Omohoi, which was to the east of the White Mountain.

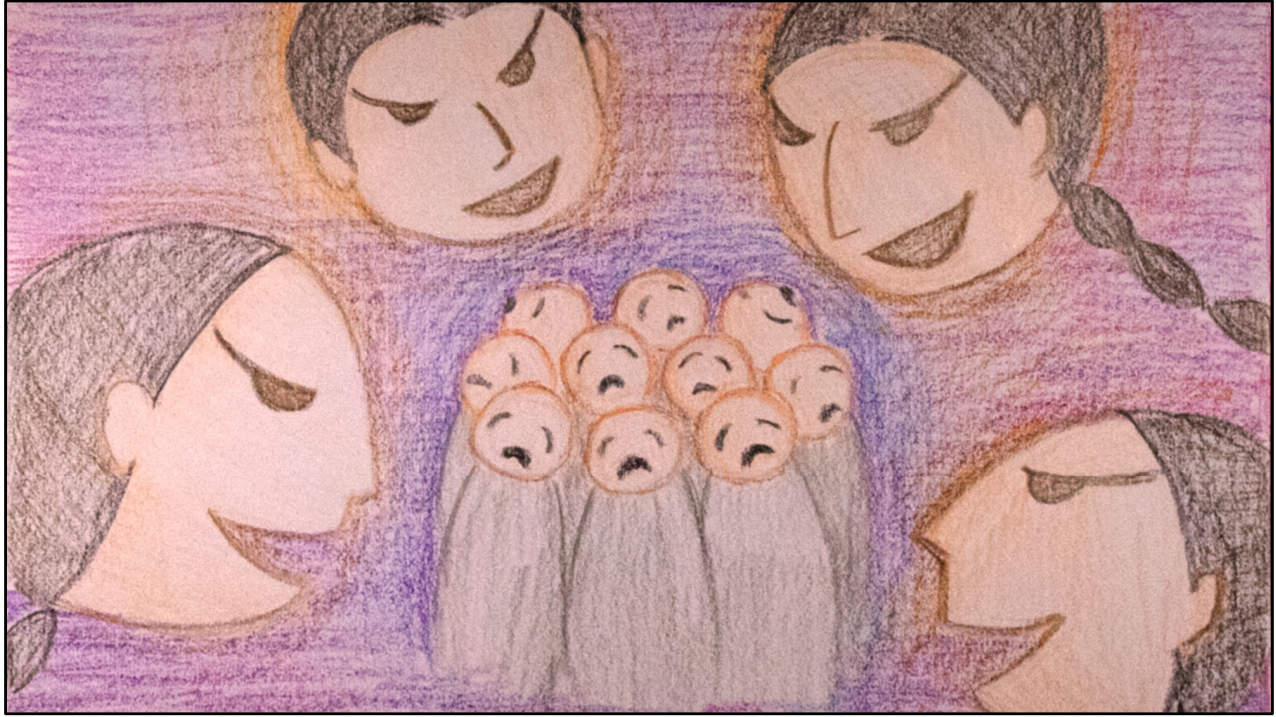
共奉庫里雍順為主。以百里女妻之。其國定滿洲。乃其始祖也。

話：「等我哋搵呢個細路做我哋大家嘅主人，同埋將公主百里嫁畀佢。」佢哋將百里嫁畀佢，等佢成為國家嘅貝勒。於是佢成為大家嘅主人，住喺呢多里城，呢個城位於長白山之東，叫做呢莫里嘅原野上。

說：「我們讓這個小孩成為我們的共主，並將公主百里嫁給他。」他們將百里嫁給他，使他成為國家的貝勒。於是他成為共主，居住在呢多里城，此城位於長白山之東，名為呢莫里的原野上。

이 아이를 받들어 우리 나라의 군주가 되게 하고, 베리 공주를 아내로 주자.”고 논의한 후, 베리라는 이름의 처녀를 아내로 주고 나라의 군주가 되게 했다. 부쿠리 용손은 장백산의 해돋는 쪽에 있는 오모호이라 칭하는 들판에 있는 오돌리라 부르는 성에 살면서

“Bu çocuğu ülkemizin yöneticisi yapıp, onu Prenses Beri ile evlendirelim.” dediler. Böylece [Bukūri Yongšon] Prenses Beri ile evlendirildi ve bu ülkenin prensi oldu. Ülkenin hakanı olduktan sonra, Odoli adlı şehirde yaşamaya başladı. Bu şehir, Ak Dağ’ın doğusunda Omohoi denilen, doğanın el değmemiş bir bölgesinde bulunuyordu.



facuhūn be toktobufi gurun i gebu be Manju sehe tere Manju gurun i da mafa inu, tereci ududu jalan oho manggi, amala banjire juse omosi gurun irgen be jobobure jakade

He settled the disorder, and the country was thereafter named “Manchu.” He was also the ancestor of the Manchu people. Many generations later, his descendants were causing the commoners to suffer.

建州。歷數世後。其子孫暴虐。部屬遂叛。

佢平定咗亂事，呢個國家之後就稱為滿洲。佢就係滿洲人嘅祖先。喺好多代之後，佢嘅後代令到啲百姓受苦。

他平定了亂事，而此國之後稱為滿洲。他便成為滿洲人的祖先。在許多代之後，他的後代使得百姓受苦。

혼란을 진정시키고, 나라의 이름을 만주라고 불렀다. 이 사람이 만주국의 시조이다. 그로부터 수 세대가 지난 후에 그 후손들이 나라의 백성들을 학대하였기 때문에

Oradaki karmaşaya son verdi ve ülkenin adını Mançu koydu. Böylece Mançu halkının atası oldu. Nesiller sonra soyundan gelenler, halka zulmetmeye başladılar.



**gurun irgen gemu ubašafi ninggun biya de tehe Odoli hecen be kafi afafi
Bukūri Yongšon i uksun mukūn be suntebume wara de Bukūri Yongšon i enen
Fanca gebungge jui tucifi šehun bigan be burulame genere be,**

All the people in the country revolted, they besieged and attacked the city of Odori in the 6th month. The clan of Bukūri Yongšon was about to be annihilated and killed. Fanca, who was a descendent of Bukūri Yongšon, came out and fled to the barren wilderness.

於六月間。將俄朶里攻破。盡殺其闔族。子孫內有一幼兒。名范察。脫身走至曠野。

國裏面所有嘅人民都反抗，佢哋圍攻咗呢多里城六個月。布庫里雍順嘅宗族幾乎要被消滅。布庫里雍順嘅後代樊察逃到一個荒野度。

國裡所有的人民都起來反抗，他們圍攻了呢多里城六個月。布庫里雍順的宗族幾乎要被消滅。布庫里雍順的後代樊察逃到一片荒野上。

그 백성 전체가 반란을 일으키니, (음력) 6월에 살고 있었던 오돌리 성을 포위하여 공격하고, 부쿠리 용손의 일족을 전부 죽이려 할 때, 부쿠리 용손의 후손인 판차라 불리우는 소년이 탈출하여 광야를 거쳐서 도망하여

Bunun üzerine halk ayaklandı. Altıncı ayda Odori şehrini kuşatıp şehre saldırdılar. Bukūri Yongšon'un kabilesi yok edilmek üzereydi. Onun neslinden gelen Fanca adlı bir kişi, ıssız bir yere kaçmayı başardı.



batai coohai niyalma amcara de, emu enduri saksaha deyeme jifi, tere Fanca gebungge jui ujui dele doha, amcara coohai niyalma gūnime niyalma de geli saksaha dombio, mukdehen aise seme hendume gemu amasi bederehe, tereci Fanca guwefi tucike, tuttu ofi Manju gurun i amaga jalan i juse omosi gemu saksaha be mafa seme warakū bihe.

When the enemy army was pursuing him, a divine magpie flew to him. The magpie landed on the head of Fanca, and the enemy army thought, “Does a magpie land on a person? Perhaps it is a withered tree.” Thereupon, the descendants of the Manchu people took the magpie as their ancestor and did not kill any magpies.

後兵追之會有一神鵲。棲兒頭上。追兵謂。人首無鵲棲之理。疑為枯木椿。遂回。於是范察得出。遂隱其身以終焉。滿洲後世子孫俱以鵲為神。故不加害。

當敵兵追佢，一隻神鵲飛去佢度。神鵲停喺樊察個頭上面，呢啲敵兵就諗：「鵲鳥點會停喺人嘅頭上面，呢個一定係個枯樹。」於是滿洲人嘅後代奉鵲鳥為祖先，唔殺害鵲鳥。

當敵兵追他，一隻神鵲飛向他。神鵲停在樊察頭上，敵兵們想：「鵲鳥怎麼會停在人的頭上，這必定是個枯樹。」於是滿洲人的後代奉鵲鳥為祖先，不曾殺害鵲鳥。

가는 것을 적군이 발견하고 추격해 왔다. 이때 어떤 신령스러운 까치가 와서 판차라는 아이의 머리 위에 내려 앉았다. 추격하던 적병들은 “사람의 머리 위에 어찌 까치가 앉겠나? 아마도 고목나무이겠지.”라고 생각하여 모두 후퇴해 돌아 갔다. 이로부터 만주국의 후손들은 판차를 피신할 수 있게 해 주었던 탓에 모두 까치를 자신들의 조상이라고 여겨 죽이지 않게 되었다.

Düşman onu kovalarken, bir kutsal saksagan Fança'ya doğru uçtu ve başına kondu. Düşman, “Bir saksagan insanın başına konar mı? Belki de kurumuş bir ağaçtır.” diye düşündü. Bundan böyle Mançu neslinden gelenler, saksaganların ataları olduğuna inandılar ve

saksađanları öldürmediler.